

从三美论看汉诗英译的翻译优化 ——以《丽人行》两种英译为例

张丽娜

(郑州工商学院 河南郑州 451400)

【摘要】 本文以许渊冲翻译三美论中的意美、音美、形美为切入点,选取杜甫的名作《丽人行》的两种英译为研究对象,对两位译者在翻译实践中所采用的不同翻译策略以及所产生的艺术效果进行分析。论文在最后得出结论:在三美论美翻译美学标准的关照下,译者可以充分平衡忠实与再创造的冲突关系,对译文的意美、音美和形美进行还原与提升,实现翻译活动效果的优化。

【关键词】 三美论;许渊冲;丽人行;杜甫

DOI: 10.18686/jyfzvj.v2i5.26751

近年来,学界对翻译与再创作、翻译策略与译介接受之间的关系探讨,一直没有停歇。在翻译实践活动中,究竟是最大程度上忠实于原文,还是连译带改,一直是困扰着众多翻译人员的一个两难抉择。忠实于原文的严肃翻译,往往会因为文化差异而导致译作在目标受众群体中遇冷。而对原文进行大胆的翻译“再现”,虽有助于改进作品在跨文化背景下的译介传播效果,却往往会使译作成为一种与将原文改头换面的“重塑文本”。这种翻译冲突当如何解决?翻译三美论则为这一问题带来很好的启示。许渊冲先生认为,诗歌翻译要尽力还原原诗当中的意义、意向,以意动人;还要保持与原诗同样美好的韵律,在形式上也要与原诗保持相近。三美论不仅鼓励译员们在翻译过程中进行再创造,并坚持以美学原则平衡翻译冲突。本文就以许渊冲、曾冲明两位学者对中国唐代诗圣杜甫名篇《丽人行》的两种英译为载体,深入分析三美论关照下的汉诗英译翻译策略的优化手段。

1 意美

所谓意美,是指在翻译实践活动中,译诗要和原诗保持同样的意义、意象。许渊冲先生所认为的意美,不仅仅止步于忠实原文,而是要忠实于原文意境的美好,将诗歌中美好的意象在翻译效果上不断优化。

1.1 语意的忠实

以许、曾两种译文为例,两位译者在原诗语意的处理上,都尽力忠实于原句,而在语意再现层面,却各有侧重。由于原诗描写的是中国古代唐朝的贵族生活图景,因而诗中不可避免地会涉及一些人物、典故。比如,“就中云幕椒房亲”一句中的“椒房”,在古语中本意指皇后的居所,后来代指后宫的妃子。在诗中“椒房亲”指代的是唐玄宗的妃子杨贵妃的娘家人。在翻译时,两位译者的处理各不相同。许译“the emperor's favorite kin”,侧重于点明皇帝最喜欢的亲戚。曾译“kins of the princess”,侧重于王妃的亲戚。很明显,前者点明王权,间接告诉读者这些人的显赫地位来自皇帝的宠爱。后者则侧重点明妃子,揭直接揭示身份。对比之下,论及披

露的深度,前者更胜一筹。

1.2 意象的优化

两位译者不仅对原诗的语意都进行了尽可能忠实的传达,也在诗中意象的处理上展示极佳的创造性。例如,他们对文化概念的译介冲突使用了功能对等替换策略。诗中在描写丽人们的衣着上的刺绣时,用到了“麒麟”。麒麟在中国传统文化中是一种预示着吉祥的神兽。贵族将麒麟绣在衣服上,是身份的象征。而在西方文化受众里,如果译者将麒麟直译,那么很多读者很可能根本不知道麒麟是什么意思。在对“麒麟”的处理上,两位译者均选择将麒麟处理成西方神话中的 unicorn。Unicorn 一词在英文中代指独角兽。独角兽在西方神话中是一种可以解毒救人的神兽。虽然麒麟和独角兽语义上并不等同,但是两位译者再语意再现上,为了避免文化差异带来的冲突,均选择了西方读者更容易接受的独角兽,这样既兼顾了原诗的文意所指,又传递出了对等的文化效果。

2 音美

诗歌由古至今,作为一种深入反映社会生活的文学样式,始终是富有音乐性的。正是鲜明的节奏和和谐的韵律使得它与散文明显地区分开来。在翻译三美论框架中,许渊冲先生认为,译诗不一定要和原诗韵脚相同,但一定要尽可能地保持与原诗一样悦耳的韵律之美。如果译诗在韵律上无法与原诗保持同样的美感,那么对于译文的受众来说,自然就很难能感受到原诗的美好。

2.1 韵律的和谐

杜甫是位用韵的大师。在《丽人行》中,全诗偶数句押韵,对仗工整。而众所周知的是,在翻译实践中,译文想要契合原文押韵格式,是一件非常困难的事情。绝大部分译员在从事翻译的过程中都会选择在尽可能忠实于原文的基础上,有选择地进行处理声韵,或两行一换韵,或四行一换韵。完全对等的韵律格式可谓百里无一。在这样的情况下,音美原则强调追求韵律的美感,而不是盲目追求韵脚的契合,也有利于译者对诗歌进行

韵律的主观再现。以许、曾两位译者的译文为例，两人在无法与原诗韵脚对等的情况下，皆十分用心地采取了两行一换尾韵的处理策略。曾译在译文中换尾韵五次，此外还运用了头韵，如：“fine and fresh”。许译则在全诗换韵十三次，韵律较为工整。而且为了增强译文的韵律，始终使用了大量的重复结构手法，来增强韵律感。比如：“in the third month on the third day”，“what do they wear... what do you see... what do they eat...”。这样的处理策略，大大地增强了英文译文的美感。而相比之下，曾译全文部分诗行没有押韵，韵律感比起许译要更为逊色。

2.2 节奏的归化

中国古诗，之所以精美绝伦，与其本身的节奏美有着莫大关系。诗句中不论是五言还是七言，均以两字为一顿，在语言学上称为音步。最后一个字单独成为一个单音步。以《两人行》中诗句为例：三月（顶节）-三日（头节）-天气（腹节）-新（脚节）；头上（头节）-何所（腹节）-有（脚节）。二二一，二二二一是中国古诗最经典的节奏样式。每一行诗中，双音步的第二个字，和最后一个单音步是每句诗的节奏点。正是因为律诗本身的节奏前后配合，才愈发凸显出诗歌本身意境的美，情感的美，形式的美。可以说节奏是中国古典诗歌本身意蕴与形的最佳载体。

如果将汉语诗歌翻译成英文，由于两种语言字数不同、语法不同，节奏几乎难以还原。在这样的情况下，采用归化翻译法，将译文处理成英语语言中常见到的韵律节奏，就会拉近译文与读者的距离。在英诗中，音步是按照音节划分的。一个音步的音节数量通常不少于两个，不多于三个，而且其中只有一个音节必须重读。根据音节的重读规律，英诗的传统音步有六种：抑扬格，扬抑格，抑抑扬，扬抑抑，抑扬抑格，扬扬格。为了保持译文的节奏美，曾译与许译都采取了将译诗节奏归化的处理策略。以许译为例，许译中每一行音步数量单音步到六音步不等，行尾大多采用抑扬格和扬抑格交替，节奏感较和谐：如：third day \ (扬抑格)，in array / (抑扬格)。而曾译，每行音步数量分布较为均匀，但行尾由于选词音节不对等，出现了音步不够和谐的情况。如：of March/ the third / (抑扬格)，by the /riverside \ (扬抑抑格)。但毋庸置疑，两者的译文，都在处理节奏的归化上下了功夫。

可以看到，韵律美和节奏美在诗歌翻译过程中是翻译人员普遍会遇到的一个难题。在追求音美的过程中，译员不仅要注意对诗歌对仗手法、押韵方式的还原，再

遇到翻译冲突的时候，应大胆地让译文向诗歌最终的音律美感看齐，进行创造性的音美再现。

3 形美

许渊冲先生在他的丰富翻译实践中始终坚持求真和求美的统一。他认为求真与求美是不冲突的，而且他本人也十分鼓励翻译过程中的再创作，讲求以创补失。即通过译员富有创造力的再创作，来补偿翻译过程中所失去的内容。

在诗篇对仗形式方面，诗圣杜甫素来以对仗工整著称。在原诗中，对仗有结构相同、词性相同的宽对，如：“绣罗衣裳”“蹙金孔雀”“紫驼之峰”，“水精之盘”等；也有词意门类相近的邻对，如：“头上”“背后”“杨花”“青鸟”等。这些同类或对立的观念，在诗中的位置相互辉映，只得原诗更加富有韵味，诗中的意境也被大大加强。在对仗方面，两个译文都斟字酌句，十分精细地还原诗中一一相对的意向。如对“态浓意远淑且真，肌理细腻骨肉匀”这一联的处理上，曾译为“The graceful manner shows their true beauty, their skin is delicate and figure pretty”，用词简明，韵律和谐。许译为：“Each of the ladies has a fascinating face, their skin is delicate, their manner full of grace.”许的译文对原文进行了一定的删减和改造，反而凸显出一种简洁的雅致。在对仗的处理上，两者都展现出了较好的语言功力。而删繁就简原则，往往也是处理汉诗中文字堆叠的一个十分实用的翻译手段。对美学效果的追求往往可以融合译员在翻译实践中所遇到的各种文化传统、用语习惯冲突，而对美的追求恰恰是联通作者、译者、读者的一座最直接有效的桥梁。

4 结语

在汉诗英译的翻译实践中，译员往往会遇到语意、意象、韵律、节奏、对仗等道道关卡，想要使译文再现原作的意美、音美、形美实属不易。在处理忠实与再现之间的翻译冲突时，翻译实践活动不应盲目为了扩大译介传播接受度而改弦更张。译员应在翻译实践活动中努力保持原作的原有文化内核，并在此基础上，在容易产生文化差异和误读的部分进行创造性再现，实现翻译活动的意美、音美、形美的美学统一。

作者简介：张丽娜（1987.10—），女，河南郑州人，硕士研究生，讲师，研究方向：比较文学与世界文学。

【参考文献】

- [1] 吕汝茵. 从许渊冲的翻译理论看汉诗英译中“音美”特征的传达[J]. 唐山师范学院学报, 2018(4): 21-26.
- [2] 吴淑玲, 韩成武. 论杜甫古体诗的内容新变[J]. 南都学坛, 2020(3): 50-57.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.
- [4] 郁诗千. “三美论”指导下的自然意象翻译——以李清照之词为例[J]. 海外英语, 2020(5): 144-145.
- [5] 张少助. 2019年杜甫研究综述[J]. 杜甫研究学刊, 2020(1): 120-126.